

QUESITO N. 1	FRAGE NR. 1
In riferimento ai requisiti minimi di ammissione, in particolare per quello di ordine generale, va fatta una dichiarazione a parte oppure è sufficiente il modello B?	Ist in Bezug auf die Mindestvoraussetzungen für die Teilnahme, vor allem auf die allgemeinen Voraussetzungen, eine eigene Erklärung notwendig oder genügt der Vordruck B?
RISPOSTA QUESITO N. 1	ANTWORT AUF FRAGE NR. 1
E' sufficiente la dichiarazione sostitutiva - modello B.	Es genügt die Ersatzerklärung – Vordruck B.
QUESITO N. 2	FRAGE NR. 2
In riferimento al requisito di capacità tecnico/professionale, oltre a quanto indicato nel modello C bisogna dichiarare anche il possesso dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività turistica?	Muss in Bezug auf die fachliche und berufliche Leistungsfähigkeit zusätzlich zu den Angaben im Vordruck C auch angegeben werden, dass man im Besitz der Ermächtigung für die Ausführung von Tourismustätigkeiten ist?
RISPOSTA AL QUESITO N. 2	ANTWORT AUF FRAGE NR. 2
Il possesso dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività turistica è dichiarato al punto e) della dichiarazione sostitutiva modello B.	Die Erklärung betreffend den Besitz der Ermächtigung für die Ausführung von Tourismustätigkeiten ist im Vordruck B Punkt 6) enthalten und muss dort zweckgerecht ausgefüllt werden.
QUESITO N. 3	FRAGE NR. 3
Da Capitolato art. 4 punto 7) è precisato che la dichiarazione (mod. C) deve contenere la formula della "buona esecuzione del servizio con esito positivo". Abbiamo verificato che tale frase è già presente nel modello C alla pagina 2 quindi non va aggiunto o allegato nient'altro?	In den Teilnahmebedingungen Art. 4 Punkt 7) wird darauf aufmerksam gemacht, dass in der Erklärung (Vordruck C) die Bewertung „gute/ordnungsgemäße Durchführung des Dienstes“ aufscheinen muss. Dieser Satz ist bereits auf Seite 2 des Vordrucks C enthalten. Heißt das, dass nichts Weiteres hinzugefügt oder beigelegt werden muss?
RISPOSTA AL QUESITO N. 3	ANTWORT AUF FRAGE NR. 3
In sede di presentazione della documentazione di gara è sufficiente compilare e sottoscrivere la dichiarazione modello C.	Bei der Einreichung der Dokumentation für die Ausschreibung genügt es, die Erklärung im Formular C auszufüllen und zu unterzeichnen.
QUESITO N. 4	FRAGE NR. 4
Abbiamo notato che i periodi indicati non consentono più dei turni a catena. Si tratta di una scelta casuale e nel caso accettate anche periodi consecutivi oppure vanno rispettate tassativamente queste date? Anche nei tre prossimi anni?	Die für die verschiedenen Turnusse angegebenen Zeiträume bieten nicht mehr die Möglichkeit, Kettenturnusse zu organisieren. Ist dies eine zufällige Entscheidung? Können eventuell auch aufeinanderfolgende Zeiträume angeboten werden oder sind die in der Ausschreibung angegebenen Daten verbindlich? Gilt dies auch für die nächsten 3 Jahre?

RISPOSTA AL QUESITO N. 4	ANTWORT AUF FRAGE NR. 4
Come indicato nell'appendice 1 articolo 1 "Caratteristiche del servizio", le date di partenza sono indicative e possono subire delle modifiche da concordare preventivamente con l'Amministrazione di anno in anno.	Laut Anhang 1 Art. 1 "Eigenschaften des Dienstes" sind die Abfahrtsdaten nur richtungsweisend und können Änderungen unterliegen, die von Jahr zu Jahr im Voraus mit der Verwaltung vereinbart werden müssen.
QUESITO N. 5	FRAGE NR. 5
Chiediamo conferma che per "IVA non esposta" si intenda IVA compresa.	Versteht man unter „Mwst.Sonderregime“, dass die MwSt. inbegriffen ist?
RISPOSTA AL QUESITO N. 5	ANTWORT AUF FRAGE NR. 5
Per le agenzie di viaggio e tour operator è prevista l'applicazione di un regime speciale ai fini dell'IVA di cui all'art. 74 ter del DPR 633/72. L'agenzia che presta al Comune un servizio di organizzazione e vendita di pacchetti turistici comprendenti servizi di trasporto, alloggio e servizi turistici o almeno due di detti servizi per un periodo di almeno una notte, in strutture non proprie, deve presentare al comune un importo di gara escluso da IVA .	Für die Reiseagenturen und Tour Operators wird das MwSt.-Sonderregime laut D.P.R. 633/72 Art. 74 Ter angewandt. Die Agentur die der Gemeinde einen Dienst für die Organisation und den Verkauf von Reiseangeboten anbietet, der Transport, Hotel und weitere Dienste beinhaltet (mindestens zwei besagter Dienste für mindestens eine Nacht) und dazu externe (d.h. nicht eigene) Strukturen benutzt, muss sie für die Ausschreibung einen Betrag ohne MwSt. angeben.
QUESITO N. 6	FRAGE NR. 6
Data la particolarità della gara e la necessità di fare adeguate valutazioni, siamo a chiedere se il rinnovo di anno in anno è soggetto solo alla convalida da parte della stazione appaltante oppure se, anche l'agenzia a fronte di eventuali impossibilità, può decidere di non rinnovare la propria disponibilità all'organizzazione del servizio.	Aufgrund der Besonderheit der Ausschreibung und aufgrund der Notwendigkeit, angemessene Schätzungen zu machen, fragen wir, ob nur der Auftraggeber den Dienst von Jahr zu Jahr verlängern kann, oder ob auch die Agentur aufgrund ev. Hindernisse entscheiden kann, den Dienst nicht mehr zu organisieren.
RISPOSTA AL QUESITO N. 6	ANTWORT AUF FRAGE NR. 6
Secondo quanto disposto dall'art. 2 "durata del servizio" del Capitolato Oneri, con la sottoscrizione del contratto, l'impresa si obbliga ad accettare il rinnovo eventualmente disposto dall'Amministrazione. Il rinnovo si riferisce solo agli anni 2016-2017-2018 e viene valutato di anno in anno da parte dell'Amministrazione.	Laut Art. 2 "Dauer des Dienstes" des Lastenheftes verpflichtet sich das Unternehmen mit der Unterzeichnung des Vertrages, die von der Gemeinde gegebenenfalls vorgenommene Verlängerung zu akzeptieren. Die Verlängerung bezieht sich nur auf die Jahre 2016-2017-2018 und die entsprechende Erwägung wird von Jahr zu Jahr seitens der Verwaltung vorgenommen.
QUESITO N.7	FRAGE NR. 7
Le spese contrattuali sono considerate per il totale del servizio quindi per tutti e 4 gli anni? Andranno versati fin dall'aggiudicazione interamente? Nel caso in cui il servizio non venga rinnovato per tutti e quattro gli anni verrà rimborsata una parte?	Decken die Vertragsspesen alle 4 Jahre? Muss der gesamte Betrag bereits bei der Zuschlagserteilung überwiesen werden? Sollte der Dienst nicht für alle 4 Jahre verlängert werden, wird dann ein Teil dieses Betrages zurückerstattet?
RISPOSTA AL QUESITO N. 7	ANTWORT AUF FRAGE NR. 7
Le spese di contratto, accessorie e di bollo, si riferiscono solo agli anni oggetto dell'appalto, ossia da settembre 2012 al termine del 2015. Non riguardano gli anni successivi, dal 2016 al 2018, per i quali è previsto il rinnovo a discrezione	Die Vertragsspesen, Register- und Nebengebühren beziehen sich nur auf die Jahre der Ausschreibung, und zwar von September 2012 bis 2015. Sie beziehen sich nicht auf die nachfolgenden Jahre (2016-2018), da die Entscheidung über die

dell'Amministrazione. Pertanto non è previsto alcun rimborso e vanno versate interamente dall'impresa prima della sottoscrizione del contratto.	Verlängerung für diesen Zeitraum von der Verwaltung getroffen wird. Es besteht keine Möglichkeit der Rückerstattung: Die Beträge müssen zur Gänze vor der Unterschrift des Vertrages überwiesen werden.
QUESITO N.8	FRAGE NR. 8
Il possesso della certificazione di qualità è elemento vincolante ai fini della partecipazione alla gara (non essendo richiesta la attestazione da parte delle ditte concorrenti nel modello di dichiarazione allegato agli atti)?	Ist der Besitz der Qualitätsbescheinigung verbindlich für die Teilnahme an der Ausschreibung? (im beigelegten Formular wird keine entsprechende Bescheinigung verlangt)
RISPOSTA AL QUESITO N. 8	ANTWORT AUF FRAGE NR. 8
Il possesso della certificazione di qualità è elemento vincolante per la partecipazione alla gara così come indicato all'art. 2 "requisiti minimi di partecipazione" del Capitolato condizioni; la certificazione in corso di validità UNI EN ISO 9000, dovrà pertanto essere allegata alla documentazione, ed inserita nella busta n. 1 "documentazione amministrativa".	Der Besitz der Qualitätsbescheinigung ist eine verbindliche Voraussetzung für die Teilnahme an der Ausschreibung (s. Art. 2 „Mindestvoraussetzungen für die Teilnahme“ der Teilnahmebedingungen). Die gültige UNI EN ISO 9000 Bescheinigung muss deshalb der Dokumentation beigelegt und in den Umschlag 1 „Verwaltungsunterlagen“ gegeben werden.
QUESITO N. 9	FRAGE NR. 9
Il possesso del fatturato minimo richiesto deve intendersi riferito ad ogni anno del triennio ovvero deve essere una tantum nel corso del triennio medesimo (come risulta invece dal capitolato condizioni)?	Bezieht sich der gefordert Mindestumsatz auf jedes einzelne Jahr des Trienniums oder ist es ein Betrag „una tantum“ im Laufe des Trienniums (wie aus den „Teilnahmebedingungen“ hervorgeht)?
RISPOSTA AL QUESITO N. 9	ANTWORT AUF FRAGE NR. 9
Il possesso del fatturato minimo richiesto per ciascun lotto, si riferisce ad un singolo servizio espletato in un solo anno ricompreso nell'ultimo triennio.	Der geforderte Mindestumsatz für jedes Los bezieht sich auf einen einzelnen Dienst für ein Jahr innerhalb des Trienniums.
QUESITO N. 10	FRAGE NR. 10
Si può partecipare ad un singolo lotto?	Kann man auch nur an einem Los teilnehmen?
RISPOSTA AL QUESITO N. 10	ANTWORT AUF FRAGE NR. 10
Come indicato all'art. 4 punto 2) „Busta offerta B“ è possibile presentare offerta anche per un singolo lotto („per uno o entrambi i lotti“).	Wie im Art. 4 Punkt 2 „Brief - Angebot B“ angegeben ist, kann das Angebot auch nur für ein einzelnes Los eingereicht werden (zit.: „entweder für eines oder für beide Lose“).
QUESITO N. 11	FRAGE NR. 11
Una fattura emessa ad un ambito Sociale di Zona (che raggruppa più comuni) è ammissibile?	Ist eine Rechnung, die auf einen sozialen Zonensprengel (das mehrere Gemeinden umfasst) ausgestellt wurde, zugelassen?
RISPOSTA AL QUESITO N. 11	ANTWORT AUF FRAGE NR. 11
Si purchè l'ammontare della fattura si riferisca ad un singolo servizio prestato per committenti pubblici o privati.	Ja, wenn sich der Rechnungsbetrag auf einen einzelnen Dienst für private oder öffentliche Auftraggeber bezieht.

QUESITO N. 12	FRAGE NR. 12
Se tale fattura (superiore ad esempio ad € 200.000,00) contiene al suo interno sia soggiorni climatici marini che termali, può consentire la partecipazione ad entrambi i lotti?	Wenn besagte Rechnung (die z. B. höher als € 200.000,00 ist) sowohl Meeres- als auch Thermalaufenthalte beinhaltet, kann sie als Grundlage für die Teilnahme an beiden Losen dienen?
RISPOSTA AL QUESITO N. 12	ANTWORT AUF FRAGE NR. 12
La partecipazione ad entrambi i lotti è possibile solo se, come disposto dall'art. 2 "requisiti minimi di ammissione", punto c) capacità tecnico/professionale, il servizio relativo all'organizzazione di soggiorni marini, per committenti pubblici o privati, è di importo non inferiore a 120.000,00 € all'anno, mentre quello relativo ai soggiorni termali è di importo non inferiore a 20.000,00€ all'anno.	Die Teilnahme an beiden Losen ist nur möglich, wenn der durchgeführte Dienst für die Organisation von Meeresaufenthalten einem Jahresbetrag von mind. € 120.000,00 entspricht, während jener für Thermalaufenthalte einem Jahresbetrag von mind. € 20.000,00 entspricht. (s. Art. 2 „Teilnahmebedingungen“ - Punkt c) fachliche und berufliche Leistungsfähigkeit).
QUESITO N. 13	FRAGE NR. 13
Il bando richiede la capacità tecnica per servizi analoghi, salvo poi nello specifico richiedere un fatturato per soggiorni marini per anziani. In tal caso si tratterebbe di servizi identici?	In der Ausschreibung wird als Voraussetzung die fachliche Leistungsfähigkeit für vergleichbare Dienste vorgeschrieben. Was die Umsätze betrifft, ist jedoch ganz spezifisch von Meeresaufenthalten für Senioren die Rede. Heißt dies, dass es sich nicht um ähnliche, sondern um identische Dienste handeln muss?
RISPOSTA AL QUESITO N. 13	ANTWORT AUF FRAGE NR. 13
Per servizio analogo si intende prestato in favore di anziani, fermo restando che per i due lotti vengono richiesti rispettivamente un singolo servizio marino e un singolo servizio termale, così come indicato all'art. 2, punto C del capitolato condizioni.	Als vergleichbarer Dienst ist ein Dienst gemeint, der zugunsten von Senioren durchgeführt wird. Davon abgesehen bleibt die Bedingung aufrecht, dass für die ausgeschriebenen Lose ein einzelner Meeresaufenthalt und ein einzelner Thermalaufenthalt notwendig sind. (s. Art. 2 Punkt C der „Teilnahmebedingungen“)
QUESITO N. 14	FRAGE NR. 14
In riferimento al precedente appalto si chiede: - la base d'asta e l'aggiudicazione del lotto mare adriatico e terme; - l'elenco degli hotel utilizzati e il numero dei partecipanti totale; - eventuale elenco di alberghi non graditi dall'Amministrazione comunale.	Bitte um folgende Erläuterungen: - Ausschreibungsbetrag und Zuschlagserteilung der bereits erfolgten Meeres- und Thermalaufenthalte - Verzeichnis der Hotels und die Gesamtanzahl der Teilnehmer für die bereits erfolgten Aufenthalte - ev. Verzeichnis der von der Verwaltung unerwünschten Hotels
RISPOSTA AL QUESITO N. 14	ANTWORT AUF FRAGE NR. 14
L'elenco degli hotel utilizzati e non graditi all'amministrazione riguarda la gestione del contratto in corso pertanto non è di pertinenza della presente procedura di gara. Il numero dei partecipanti è stato di circa 830 utenti all'anno. La base d'asta relativa al lotto mare era di € 410,00 con un ribasso del circa 11%	Das Verzeichnis der benutzten und der nicht erwünschten Hotels betrifft den laufenden Vertrag und ist nicht Gegenstand der gegenständlichen Ausschreibung. Die Gesamtanzahl der Teilnehmer war bislang ca. 830 im Jahr. Der Ausschreibungsbetrag des Loses der „Meeresaufenthalte“ war € 410,00 mit einer

quella relativa al lotto terme pari a € 450,00 con un ribasso di circa il 3,40%.	Herabsetzung von ca. 11%, jener des Loses der Termalaufenthalte hingegen € 450,00 mit einer Herabsetzung von ca. 3,40%.
--	---